Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rozmawiał zaś w zgromadzeniu co każdy szabat przekonywał zarówno Judejczyków i Greków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w każdy szabat rozprawiał w synagodze\* i przekonywał zarówno Żydów, jak i Greków.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wykładał zaś w synagodze\* w każdy szabat, przekonywał Judejczyków i Hellenów. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Rozmawiał zaś w zgromadzeniu co każdy szabat przekonywał zarówno Judejczyków i Greków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W każdy szabat natomiast udawał się na rozmowy do synagogi. Tam starał się przekonać zarówno Żydów, jak i Greków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W każdy szabat rozprawiał w synagodze i przekonywał i Żydów, i Greków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy miewał rozmowę w bóżnicy na każdy sabat i pozyskiwał i Żydy, i Greki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozmawiał w Bóżnicy na każdy szabbat, przypominając imię Pana Jezusowe, i namawiał Żydy i Greki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A co szabat rozprawiał w synagodze i przekonywał tak Żydów, jak i Greków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w każdy sabat rozprawiał w synagodze i starał się przekonać zarówno Żydów, jak i Greków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co szabat natomiast rozprawiał w synagodze i starał się przekonać zarówno Żydów, jak i Greków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A w każdy szabat przemawiał w synagodze i starał się przekonać zarówno Żydów, jak i Greków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W każdy szabat rozprawiał w synagodze i przekonywał Żydów i pogan. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W każdy zaś sabat przemawiał w synagodze, aby pozyskać zarówno Żydów, jak i Greków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W każdy szabat zabierał głos w synagogdze, starając się przekonać Żydów i Greków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щосуботи дискутував у синагозі, переконуючи юдеїв та греків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś podczas każdego szabatu rozmawiał w bóżnicy, zjednując Żydów i Greków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul zaczął też co szabbat wieść dysputy w synagodze, gdzie próbował przekonywać i Żydów, i Greków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże w każdy sabat wygłaszał przemówienie w synagodze i przekonywał Żydów oraz Greków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy szabat spędzał w synagodze, gdzie nauczał i przekonywał zarówno Żydów, jak i Greków. |

1. 1) <x>510 13:14</x>; <x>510 17:1</x>; <x>510 18:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:10</x>; <x>510 20:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań". [↑](#footnote-ref-4)